

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 21:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ty, synu człowieczy, jęcz! W bólu bioder i w goryczy – jęcz na ich oczach!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A ty, synu człowieczy, jęcz! Z bólem w biodrach, z goryczą — jęcz na ich oczach!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dał go na wypolerowanie, aby mógł być ujęty w dłoń, ten miecz jest wyostrzony, jest też wypolerowany, aby dać go w ręce zabójcy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dałci go na wypolerowanie, aby mógł być ujęty ręką, jestci wyostrzony ten miecz, jest i wypolerowany, aby dany był do ręki zabijającego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A dałem ji wypolerować, aby był ręką trzymany: ten miecz jest wyostrzon i ten jest wypolerowan, aby był w ręce zabijającego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kazałem go wyczyścić, by chwycić w dłoń; miecz wyostrzono i wyczyszczono, by dać go w rękę tego, co zabija.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz ty, synu człowieczy, jęcz! Jęcz na ich oczach aż cię będą biodra bolały, jęcz gorzko!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A ty, synu człowieczy, stękać. Jak przy złamaniu bioder, w bólu będziesz stękał na ich oczach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A ty, synu człowieczy, jęcz, jakbyś miał połamane kości, w bólu jęcz wobec nich.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ty zaś, synu człowieczy, jęcz [jakbyś miał] złamane biodra i wzdychaj gorzko na ich oczach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ти, людський сину, зідхай в розбитті твоїх стегон і в болях застогнеш перед їхніми очима.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś ty, synu człowieka zawodź, jak gdyby łamały się twoje biodra; w rozgoryczeniu zajęcz przed ich oczyma!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” I daje się go do wypolerowania, by trzymać go w ręce. On – miecz – został wyostrzony, on też został wypolerowany, by go dać w rękę zabójcy.